



金雨

格林童話全集第一卷
趙景深譯

875

2

格 林 童 話 之 一

金 雨

趙 景 深 譯

北 新 書 局 印 行

一 九 三 〇

一九三〇年十二月初版

——三〇〇〇

譯者 趙景深

印行者 北新書局

總發行所 上海北新書局

分發行所 北平
南京 廣州 重慶 北新書局

格 林 童 話 之 一

金 雨

(實 銀 二 角)

麥穗·····	一
懶惰與勤謹·····	四
從雲端裏拿來的打禾棒·····	七
金雨·····	一一
女巫·····	一五
光明的太陽照在頭上·····	一九
小羊和小魚·····	二四
老麻雀和他的小麻雀·····	二〇
十二懶人·····	二八

鳥王	四六
富人之墓	五五
三種工作	六六
盜穴	八〇
後記	九九

麥穗

很古很古以前，據說天使都在地上遊行，地上的收成也比現在要大得多。當時的麥穗不是五六十層，而是兩千層的。穀粒從麥桿一直長到頂上；一切的麥穗都與麥桿一樣的長。但是，地上的人們過慣了



『。服衣的兒女小她揩來穗麥把一下拉的豫猶不毫親母』

豐收的日子，就忘了感謝上帝的恩惠，變得又懶惰又自私起來。

有一天一個婦人走近一個麥田，那時她的小孩子，與她在一起走，忽然跌到泥潭裏，污了她的上衣。母親毫不猶豫的拉下把麥穗，來揩她小女兒的衣服。正在那時一個天使從此經過，看見她的行爲。他非常生氣，便對她說，從此以後麥桿上不能再長麥穗了。



『。的們你給福賜來天上得值不是類人們你』：說他

他說：「你們人類是不值得上天來賜福給你們的。」旁聽的人聽見他這樣說，都跪了下來，求他使麥穗長得和以前一樣，即使不爲他們，也該爲了可憐的家禽著想，不然他們就要餓死了。天使看他們這樣傷心，便允許了他們一部分的要求；從那天起，麥穗便長得和現在一樣了。

懶惰與勤謹

從前有一個年輕姑娘，長得很美，不過她又懶，又疏忽，討厭做事。她在紡麻的時候，甚至懶得不願解開糾纏的結，把麻線一扯，就把整把的麻丟到地板上廢棄不用了。這個懶惰的年輕姑娘，有一個小



「。了用不棄廢板地到丟麻的把整把就扯一線麻把她」



『。舞跳在娘姑個幾有兒那，步散地草在娘新和郎新』

女僕，年輕姑娘懶得可以，小女僕也勤謹得可以；她把這些斷麻聚集攏來，解開了結，紡成細紗，做了一件美麗的衣服給她自己穿。

現在湊巧鄉間有個年輕紳士要懶姑娘做他的妻子，結婚的日子都已經定好了。但在結婚的前幾晚，新娘和新郎在鄉村的草地上散步，那兒有幾個姑娘在跳舞。新

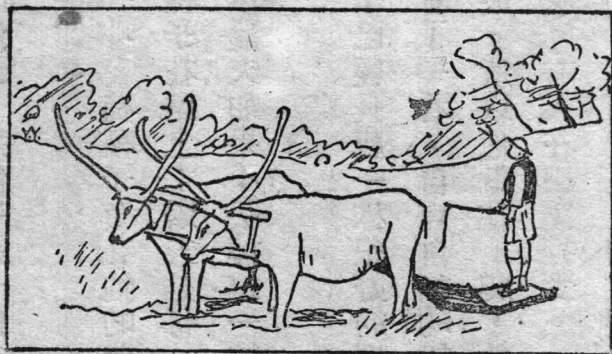
娘不禁大笑道：「你看，那就是我的小女僕；她跳舞得多麼高興呵。我走了以後，她就以為她自己是最美麗的了。」

新郎問道：「你這話是什麼意思？」

於是她就告訴他，她的小女僕這身衣服是她的藤線做成
的，她因為藤線纏繞不清，不容易解開，就棄掉不要，小女僕
都拾了去。丈夫聽見這話，心裏就想，一個年輕的小姑娘雖然
很窮，如果娶來做妻子，總比懶惰疏忽的小姑娘要好些，一切
的美貌是沒有什麼用處的。所以漸漸的他就解除了婚約，娶了
那勤謹的女僕。

從雲端裏拿來的打禾棒

一個農夫正在耕田，他的犁是一對牛拉着的。他犁完了差不多一半的田，忽然他的牛角長了起來，長得很高，一直長到他犁完的時候，他從田裏回到家裏，簡直不能把牛通過牛棚的門。幸虧那時有一個屠夫經過，農夫就把牛交給他。他們的條件是農夫要帶一斗葡萄種子給屠夫，屠夫



『忽然他的牛角長了起來，長得很高。』

要照葡萄種子的多少，給他不拉奔的洋錢。那似乎是一個很好的條件。

農夫跑到他家裏，不久就拿了一斗葡萄種子負在他的背上到屠夫家裏去。現在，他跌落一粒種子在路上；屠夫是每一粒種子要給他一塊白拉奔洋錢的，所以農夫如果不丟掉這一粒種子，他就可以多得一塊錢了。

但是，他回家的時候，看見種子已經長成一株很好的樹，高高的聳入雲霄。他停了腳步對樹看了一眼，自言自語的說，他要爬到樹上，看看雲裏在幹些什麼。所以他就往上爬，他到了樹梢的時候，就在他面前的雲端裏有人在田裏打麥。

他站着看他們，他感到樹在搖動，下面有人在鋸這棵樹。



「。麥打裏田在人，有，裏端雲的前面他在就」

農夫心裏想道：「我要是跌下來，可就沒有命了。」他很昏迷害怕，但是他忽然計上心來，要拿麥子做成草繩。他做完以後，就抓住了一個打禾棒和一把斧子，把自己繫了下來。

他落在一個深坑裏面，因為他帶了斧子，可以砍成踏步上升，所

以他很高興，至於打禾棒呢，當他從坑裏出來，重見天日的時候，可以證明他的故事的真實。自然，有這許多證物，沒有人會懷疑他的。

你曾經聽見過比這還要奇怪的冒險麼？

金雨

從前有一個可憐的小女孩，父母雙亡，這女孩很窮，沒有房屋住，甚至連牀都沒有得睡。後來她一切的衣服都賣光了，只剩下身上所穿的一套，她沒有東西喫，只有一個好心人給她一塊麵包。但她的心很好，虔敬上帝，雖然被全世界所拋棄，她卻相信上帝會照顧她的，她就跑到田裏，祈求上帝幫助她。好心人給她麵包喫的那一天，她正沿着大路走，遇見一個可憐人，對她說道：「請你給我一點東西吃，因為我很餓了。」

立刻她就把麵包全都給了他，在他接受了以後走開，並且說道：「這是上帝將這麵包賜給你的。」



『。了餓很我爲因，吃西東點—I 給你請』

現在她過路的時候，看見一個小嬰孩坐在路旁哭，那嬰孩哭着說：「呵，我的頭很冷，給我一點東西蓋蓋罷。」

可憐的女孩立刻脫去她自己的帽子，給了嬰孩。前走不遠，她又遇見另一個嬰孩，她說她凍壞了，要一件短衣，她又把自己的短衣給了她。又有一個嬰孩要她的